

|      |      |   |   |
|------|------|---|---|
|      |      | [Interviewee] – Free North Korea Radio  |   |
|      | Spkr | Suzanne intro (SS) / Justice Michael Kirby (JK)   |   |
|      |      | <b>ENGLISH</b>  | <b>FOREIGN LANGUAGE (Korean)</b>  |
| 0:30 | SS   | Hello North Korea! This is Suzanne Scholte, Honorary Co-Chair of Free North Korea Radio and I am pleased to host our newest program: <b>Free North Korea Radio Brings YOU the World</b> where Free North Korea Radio interviews people from all over the world.   | 북한주민분들 안녕하세요! 저는 자유북한 방송 명예회장 수잔솔티 입니다. 저는 여러분들에게 새로운 프로그램 ‘자유북한방송 세계를 배달하다’를 선보일수 있게되어서 너무나 기쁘게 생각하고 있습니다. 이 프로그램은 |
|      | SS   | Although North Korea is considered the most isolated country in the world and you may not know very much about the rest of the world, the rest of the world knows a lot about YOU and cares very much about you.  | 북한자유방송이 세계에 있는 사람들을 인터뷰하고 소개하는 프로그램입니다. 비록 북한이 아직도 고립되어 있고 다른   |
|      | SS   | The person you will hear from today is proof of that! Most people of the world consider North Koreans to be the most suffering people on Earth and they are very troubled that North Koreans have had to live under a three generation family dictatorship.   | 나라에 대해서 많이 알지 못하더라도, 다른 나라사람들은 북한주민들 알고 있고 많은 관심을 가지고 있습니다. 오늘  |
|      | SS   | This program is aimed at introducing you to people from different countries who want to share with you about their country but also how much they think and care about YOU.   | 이야기를 듣게 될 분이 이 부분을 증명해 주실 겁니다. 세상   |
|      | SS   | We are very excited for today’s program because we have a very special person who is known throughout the world for his efforts to help North Koreans. His name is Justice Michael Kirby and anyone who cares about the people of North Korea knows his name from amazing work he has done for the North Korean people. | 사람들은 북한사람들을 가장 고통받고 있는 사람들이라 생각하고 있습니다. 그리고 북한사람들이 3 대에 걸친  |
|      | SS   | He is from the country of AUSTRALIA. He is going to share with you about his homeland of Australia and why country and his special bond with you, the people of North Korea.  | 독재정치에서 살아야 한다는 것을 매우 안타깝게 생각하고 있습니다. 이 새 프로그램은 다른 나라 사람들이 본인 들의   |

|  |    |  |   |
|--|----|--|---|
|  | SS | Justice Kirby, thank you so much for joining Free North Korea Radio today. | 출신입니다. 그는 오늘 그의 나라 호주 그리고 이분이 왜이렇게 강한 유대관계를 북한사람들과 공유 하고 있는지 말씀해 주시겠습니까. 커비 판사님 오늘 저희 프로그램에 와주셔서 감사합니다. |
|--|----|--|---|

**[Interviewer] and [Interviewee] Interview**

|      |    |   |  |
|------|----|---|--|
| 2:05 | SS | <p>It's our great honor for us. First, we want people to know about your homeland of Australia. Can you tell us about Australia like where exactly Australia is and what is Australia like geographically?</p> <p>너무나도 큰 영광입니다. 첫번째로, 사람들에게 호주에 대해서 설명해주세요. 호주가 어디있는지 지리학적으로 어떤지 설명해주세요</p> | <p>Well, Australia is a very big country. It's a biggest island in the globe. It floats down in the bottom of the pacific ocean. You gotta go on a plane for about 9 or 10 hours from Korea in order to reach it. We are, after you go through Asia you keep going and keep going and you will eventually get to Australia. And it is a very big and beautiful land. It has a democratic government, elected parliaments, and independent courts. And I was a member of the highest court in Australia when I got involved in NORTH KOREA and that was my background.</p> <p>- 호주는 아주 큰 나라입니다. 지구에서 가장 큰 섬나라 이죠. 태평양 아래쪽에 위치하고 있습니다. 한국에서 호주로 오려면 9 시간 에서 10 시간정도 비행기를 타고 와야합니다. 아시아를 지나서 계속 오다보면 호주에 도착하게 됩니다. 호주는 크고 아름다운 나라입니다. 민주주의 정부가 들어서 있고요, 의회, 그리고 독립적인 사법기관이 있습니다. 그러고 제가 북한문제 관련해서 일할때 호주에서 가장 권한이 높은 호주 대법원 에서 판사로 있었습니다.</p> |
|      |    |   |  |
|      |    |   |  |

|       |    |   |   |
|-------|----|---|---|
| 03:07 | SS | What are the people of Australia like? What kinds of things is Australia known for?   | <p>Well, they are like people everywhere. There are good people and bad people. In my work as a judge, I met, at least, I had to deal with people who are sometimes very bad: criminals, murderers, and so on. You get good and bad people, beautiful and ugly people, but Australia is quite crazy about sports. I think that is something that we share with North Korea. Everybody in Australia has football teams or soccer teams or badminton teams, and cricket teams. So it's a country with lovely weather. It is a bit cold at the moment because it is our winter, but it is a country with lovely beaches and generally friendly people, but it has its faults and every country has faults.</p> <p>- 호주사람들은 다른 나라사람들과 별 다르게 없는 사람들입니다. 좋은 사람들 나쁜 사람들이 있지요. 제가 판사로 일할 당시 때로는 악랄한 범죄를 저지른 사람들을 상대해야 하기도 했습니다. 뭐, 착한 사람, 나쁜 사람, 아름다운 사람, 덜 아름다운 사람들이 있지만, 호주에서는 스포츠 안에서 모두 하나가 되죠. 아마도 그 부분이 북한과 비슷한 부분이 아닐까 생각이 듭니다. 모두가 축구팀, 럭비팀, 배드민턴 팀, 크리켓 팀이 있습니다. 또한 호주의 날씨는 상당히 아름답습니다. 지금 현재는 겨울이라서 조금 쌀쌀하지만, 많은 아름다운 해변과 그리고 친절한 사람들이 많이 있습니다. 하지만 호주또한 다른 나라들 처럼 문제점들을 안고 있죠.</p> |
| 04:15 | SS | I know that when people think about Australia, I know, I always think about Kangaroos. What are some of the things that Australians are known for besides sports? | <p>많은 사람들이 호주에 대해 생각할때, 자주 캥거루를 떠올리고는 합니다. 스포츠 말고도 호주가 또 유명한것은 무엇이 있나요?</p>   |

|       |    |  |  |
|-------|----|--|--|
| 04:27 | JK | <p>Well, it is a country which is has been proud of an unbroken constitutional history. It's a got a federal parliament, and state parliaments, regularly elected and we had a big election in Australia in May. And at that election, it was expected the government made up from the conservative parliament parties would be defeated but they were not defeated. They were returned to office. And some of the states in Australia, the Labor party who are on the left spectrum, are in power in Queensland and Victoria. So it is a democratic country. If it has a weakness, it is in the way in which it has treated the aboriginal people, that is the people who were here in Australia before the white settlers came from Britain. In Australia, we are trying to improve our record in dealing with indigenou people who number only about 1 ~ 2 percent of the entire population, but Australia is a beautiful land with many good virtues but the weaknss is the way which it has created aboriginals and other minorities.</p> | <p>호주는 아직까지 입헌정치가 한번도 어겨지지 않은 자랑스러운 역사를 가지고 있습니다. 연방의회를 가지고 있고요, 주 의회, 그리고 지난 5 월 투표또한 열렸습니다. 그 선거에서, 보수주의 정권이 질것으로 예상에 되었었는데 국민들의 선택으로 인해서 정권을 유지할수 있게 되었습니다. 그리고 그 반대 정권은 그래도 호주의 퀸즈랜드와 빅토리아 라는 도시에서 힘을 유지할수 있게 되었습니다. 그러하기에 호주는 민주주의 정치 체계를 가지고 있습니다. 하지만 호주도 능숙하게 처리하지 못한 약점이 하나 있습니다. 그것은 바로 영국에서 건너온 정착민들에 의해 나눠진 호주땅에서 살고 있던 토착민들 문제입니다. 현재 호주에서는 이 토착민 문제를 잘 다루기 위해 노력하고 있습니다. 이 토착민들은 현재 호주 전체 인구의 1-2%정도를 차지하고 있습니다. 하지만 이 문제를 제외한다면 정말 아름답고 많은 좋은 일들을 하는 나라입니다.</p> |
|       |    |  |  |
| 06:06 | SS | <p>But something that the country is really trying to address. It seems that they are trying to do that from what you are saying.</p>  | <p>그래도 호주 국가에서 이문제를 개선하기 위해 노력하는 것처럼 들려서 다행입니다.</p>  |

|           |    |   |   |
|-----------|----|---|---|
| 06:1<br>4 | JK | <p>Well, I hope so. But I don't want to enter into this dialogue about NORTH KOREA, suggesting my country is perfect and NORTH KOREA is bad. Every country has its human rights problems. In Australia, our human rights problems have related to the indigenous aboriginal people and also, to the way we treated people of different races. There's always been a streak of racism in Australia. And I think that's true for most countries in the world and certainly I found, it is also true of Korea as well, but we are trying to address these things and the way to address them is to be open, to have discussions, to have dialogue, and also to listen to what other countries elsewhere in the world have to say about you because often you can see yourself better through the eyes of people from other countries</p> | <p>저 또한 그러기를 바랍니다. 하지만 오늘 북한문제를 얘기하기에 앞서 제 나라 호주는 완벽한 나라, 북한은 안좋은 나라 라는 개념으로 시작하기를 원하지 않았습니다. 모든 나라들이 인권문제를 가지고 있습니다. 호주에서는 그 인권문제가 토착민들의 인권문제 그리고 연관이 되어 있는 것이지요. 호주에는 지금까지 계속된 인종차별 문제를 겪고 있습니다.제가 생각하기에 이 문제는 비단 호주 만의 문제가 아니라 한반도를 포함한 모든 나라들이 겪고 있는 문제입니다. 하지만 우리는 이러한 문제들을 얘기하고 알려져 개선시켜야 합니다. 그렇게 하기 위해서는 모든 것을 개방하고, 토론을 하고, 대화를 하고 다른 나라들은 우리가 갖고 있는 문제에 대해서 어떻게 생각하나 알기위해 그들의 말에도 귀 기울여야 합니다. 왜냐하면 때로는 다른사람들이 당신의 문제에 대해서 정확하고 객관적으로 알려줄수 있기 때문입니다.</p> |
| 07:2<br>5 | SS | <p>I love that thought. I know being an American, exactly what you are talking about. Well, the people of NORTH KOREA have been living under the rule of the Kim family, Kim Il-Sung, Kim Jung-Il, and now, Kim Jung-Un. They have been in power for over 70 years. Do the people of Australia also have to live under one family rule? or Who's in charge of the people of Australia? You mention some of the democratic institutions, but who is in charge of the people of Australia?</p>  | <p>정말 좋은 말씀이시네요. 저는 미국인으로써 무슨 말씀을 하시는지 정확히 이해가 됩니다. 하지만 북한 사람들은 김일성,김정일,김정은 으로 이뤄어진 약 70 년간의 세습정치 에서 살고 있습니다. 호주 사람들도 이러한 세습정치 아래에서 살았던 적이 있었나요? 아님 누가 호주 사람들을 책임 지고 있나요? 아까 민주주의 제도를 언급하셨었습니다. 누가 호주 사람들을 책임지죠?</p>  |

|       |    |  |  |
|-------|----|--|--|
| 07:50 | JK | <p>The people of Australia really are in charge of themselves because they decide every three years, we have a turnover every three years. We have federal elections and similarly elections in the states, and similarly elections in local government. There is one peculiar feature of elections in Australia, and that is, it is compulsory to vote. And if you don't vote, you have to pay a fine. I think it is about \$50. It is not a big amount of money, but that means, it gets out virtually everybody in the country to vote. So who is in charge? Well, the people elect politicians for their local constituency, those politicians are divided into political parties, those parties fight it out on the floor of parliament, the parliament is broadcast on radio or TV, people follow what happens in Parliament in the news papers and on the Internet. And that's the way government happens. It has weaknesses, but I think, the fact that 'the voting is compulsory' is a strength of the Australian system and it was introduced in the 1920s in order to make sure, in this vast and largely empty country with big deserts, people would go to the trouble every three years to cast their vote. And that's what we have done in Australia.</p> | <p>호주 사람들은 본인들 스스로를 책임집니다. 왜냐하면 3년에 한번씩 선거를 열기 때문이죠. 우리는 연방정부 선거, 주 선거, 지방 자치구 선거를 정기적으로 열고 있습니다. 이중에 상당히 이상한 점이 한가지 있습니다. 그것은 호주 시민은 무조건 투표를 해야한다 압니다. 만약 투표를 안했을시 약 6만원 정도의 벌금을 내야합니다. 뭐 엄청나게 큰 금액은 아닙니다. 하지만 이렇게 함으로써 거의 모든 호주 시민이 투표를 합니다. 누가 호주사람들을 책임지냐고요? 호주 시민들은 직접 본인들의 정치인들의 투표를 합니다. 이 정치인들을 또 여러 당으로 나눠집니다. 이 당 들은 국회에서 또 나눠지고, 이 국회는 라디오나 티비를 통해서 어떨일들이 벌어지고 있는지 사람들에게 알려집니다. 이게 호주 정부가 작동하는 원리입니다. 호주 정부 또한 약점을 많이 가지고 있습니다, 하지만 무조건 투표해야 한다라는 법이 현 호주 정부를 더욱더 영향력이고 강하게 만들어 준것이라고 믿습니다. 이 법은 1920년대애 넓은 땅 에 살고 있던 호주 사람들을 3년에 한번씩 어떻게 해서든 투표를 하게 하기위해 소개가 되었습니다. 이게 호주가 지금까지 어떻게 해오고 있는지 잘 보여주고 있습니다,</p> |
| 09:48 | SS | <p>You mentioned that you were a Justice and became a Justice for the high court of Australia. In North Korea, the regime tells you what job you will do and where you will live. Did the Australian government tell you that you had to be a justice? or Did you decide that on your own?</p>   | <p>아까 판사셨고 호주 대법원에서 일하셨다고 말씀하셨습니다. 북한에서는 북한정권이 당신의 직업 그리고 어디서 살지를 정해줍니다. 호주 정부가 당신께 판사가 되라고 말했나요? 아니면 당신 혼자 스스로 내린 결정입니까?</p>  |

|       |    |  |  |
|-------|----|--|--|
| 09:50 | JK | <p>No, in Australia, the judges are formally appointed by the government, but there is a process of consultation. They are required to consult with the states and the government does not tell you that you have to be a judge. In effect, you have to apply, you have to indicate that you wish to be a judge and then it is ultimately, it is for the executive government, the ministry to select the people who will be appointed and that 's the way it is done. You are not told by other people what you have to do. When I was a little boy in my local public school, I was asked what I wanted be when I grow up and I said I want to be a bishop in the church or a judge. So one way or the other, I was hoping I would get into fancy robes because bishops and judges wear fancy robes. Judges wear black robes. In the old days in Australia, like in England, the judges wore wigs to mark off their office and to show they hold important responsibility. I was appointed quite young to be a judge, when I was 35, that's much younger than most of judges, but nobody told me what to do, that's what I selected and set out to do. And I was a pretty good judge, I think.</p> | <p>아니요, 호주에서는 판사들은 공식적으로 정부에 의해서 임명이됩니다. 하지만 협의 과정을 지나야죠. 주정부와 협의 과정을 꼭 거쳐야합니다. 하지만 정부에서는 누가 판사가 될지 말하지 않습니다. 당신이 지원해야 하고, 판사가 되고 싶다고 나타내야죠. 궁극적으로는, 정부 입법부에서 누가 임명될지 결정을 합니다. 당신이 무엇을 해야하는지 다른 사람이 말해주지 않습니다. 제가 어린 학생 이었을때, 저는 주교 아니면 판사가 되고 싶었습니다. 저는 둘 중 무엇이 됐든 화려한 가운을 입고 싶었습니다. 왜냐면 주교나 판사는 화려한 가운을 입었습니다. 판사들은 검은색 가운을 예전 호주에서는 영국에서 그랬던 것 처럼 입었습니다. 또한 가발을 씌으로써 이들은 좀 더 중요한 책임감이 있다는 것을 나타내었죠. 저는 대법원 판사 치고는 비교적 어린나이인 35 살에 임명되었습니다. 하지만 그 누구고 제가 판사가 되어야 한다고 말 해주지 않았죠. 순전히 저의 선택이었습니다. 그러고 제가 느끼기에는 저는 그래도 잘 일을 해내었던것 같습니다.</p> |
| 11:35 | SS | <p>I think so too. I remember you in an interview once you mentioned that you became acquainted with the Universal Declaration of Human Rights when you were younger. Can you share a little bit about that?</p>   | <p>저도 동의합니다. 예전 인터뷰때 세계인권선언에 관해서 어떻게 알게 되었는지 말씀하셨습니다. 그거에 대해서 조금 말씀 해주실수 있으세요?</p>   |

|           |    |   |   |
|-----------|----|---|---|
| 11:4<br>8 | JK | <p>Yes, When I was in my primary school, in 1949, our teacher, Mr. Garange, who had fought in WWII, and he came along one day with a very little document. It was a very memorable document because it was printed on Airmail paper something most people don't know about now, but it is light weight paper used to send paper documents over long distances. And this document was the Universal Declaration of Human Rights. It had been posted in large numbers from New York from Lake Success which was then the headquarters of the Secretariat of the United Nations and it set out the Universal Declaration of Human Rights. And my teacher told us that we have just gone through a terrible war. There have been terrible sufferings. The war ended with the most horrible weapon, the nuclear bomb explosions in Japan. And unless we can obey and uphold the Universal Declaration of Human Rights will just go on killing each other and the human species will be wiped out. So, he (my teacher) emphasized the importance of the Universal Declaration of Human Rights and I have never forgotten that lesson.</p> | <p>- 네, 1949, 제가 초등학생 일때, 저의 선생님은 세계 2 차대전에 참전하셨습니다. 그리고 하루는 조그마한 어떠한 문서와 함께 교실에 들어오셨습니다. 그 문서는 아주 기억날 만한 문서였습니다, 왜냐면 그거는 AMR 종이에 프린트 되어져 있었습니다. 요즘 사람들은 잘 모르지만 AMR 종이는 가볍고 먼 거리를 보내야 할때 주로 쓰이던 종이였습니다. 그리고 그 문서는 바로 세계인권선언이었습니다. 그 당시 유엔 사무국이 있던 석세스 강에서 세계인권선언을 알리기 위해 건너온 문서였습니다. 그리고 제 선생님께서는 말씀해 주셨습니다. 우리는 방금 막 아주 끔찍한 전쟁을 끝냈다고, 일본에 떨어진 핵을 포함해서. 그리고 이 번주 주말에 세계가 마침내 인권의 소중함을 인지하고 알리기 위해 세계인권선언을 발표했다고 그 중요성을 설명해주셨습니다. 저는 이 때의 수업은 절대 잊지 않고 있습니다.</p> |
| 13:3<br>3 | SS | <p>That is a wonderful story. I totally love that because I believe so much in that document and what it set out to do. Can you share some interesting cases that you had to decide on the high court?</p>  | <p>너무나 아름다운 일화 이네요. 저 또한 세계인권선언서에 큰 신념이 있습니다. 혹시 판사로 일하시면서 흥미로운 사건을 다루신 적이 있으시면 공유해 주실수 있으신가요?</p>  |

|           |    |   |   |
|-----------|----|---|---|
| 13:4<br>8 | JK | <p>Yes, everyday was an interesting case. Sometimes law students in Australia ask me to say what was the most interesting case but I found them all interesting because the High Court of Australia is like the Supreme Court in other countries. It was the highest court in the land and you only got into the court if you had already debated in a trial court and appealed in court and you were given leave to appeal to the higher court so many cases were on the Constitution of Australia. The high court of Australia is the last word on what the constitution of Australia means and the government has to obey what the high court says on what the constitution means. We had one very interesting case, very soon after I arrived on the high court, and it related to whether the aboriginal people in very large areas of Australia whether they could maintain and demand their land rights, and abide by their original land traditions. And the court was divided on the matter. We were seven judges on the high court of Australia and the court was divided four to three. And I was one of the four. The four judges held the aboriginal people were entitled to their own land and to land rights in the land. It was a very important decision and I made up the majority, very soon after I arrived. But we have had many cases, cases in criminal law cases about contracts, and cases about refugees, many refugees cases because many people try to come to Australia as refugees. And they are also often very controversial, and in a number of them, I asserted that you have to uphold the Universal principles in the refugee convention and the Universal Declaration of Human Rights, and that becomes, in that sense, an influence on the law of Australia. All of us, Korea, Australia, and the United States, live in the world of the UN treaties and all the universal human rights law.</p> | <p>- 네, 저에게는 매일매일이 흥미로운 사건들이었습니다. 가끔씩 호주 법학생들이 저에게 흥미로운 사건을 얘기해달라고 물어봅니다. 하지만 저는 모든 사건들이 흥미롭다고 생각합니다. 왜냐면 호주 대법원에서 사건이 다루어지려면 모든 소송을 지나서 대법원까지 올수 있는 승인을 받아야 하기 때문입니다. 수 많은 법률 사건들이 호주법을 통해서 다루어지고, 호주 대법원이 가장 마지막에 결론을 내리게 되면, 호주 정부또한 호주 대법원 판결에 따라야 합니다. 제가 막 이 일을 시작했을때 말았던 흥미로운 사건이 기억나네요. 그 사건은 호주 토착민 들과 그들이 그들 전통 대로 그들 이 살고 있는 땅에 대한 권리를 유지하고 내세울수 있는가 에 대한 사건이었습니다. 호주 대법원은 이 문제에대해서 의견이 나뉘어 졌습니다. 총 7 명의 판사가 있었는데 4 대 3 으로 나누어졌습니다. 저는 4 명의 판사중에 하나였습니다. 우리 4 명은 토착민들이 그들의 권리를 내세울 수 있다는 쪽으로 의견을 내었습니다. 그것은 매우 중요한 결정이었고 제가 그 일을 시작한지 얼마 안되었을때인데도 다행히 다수를 만들 수 있었습니다. 이뿐만 아니라, 계약 문제라든가 난민문제에 대해서도 많은 사건을 다루었습니다. 특히 많은 난민들이 호주에 오기위해 노력했습니다. 이런 난민문제들은 주로 항상 논란이 많았고 저는 주로 세계인권선언서 그리고 난민협약을 예로들며 문제를 해결하기 위해 노력했습니다. 한국, 호주, 미국 모두 유엔 협약과 세계인권 협약 안에서 살고 있습니다.</p> |
|-----------|----|---|---|

|           |    |   |   |
|-----------|----|---|---|
| 16:4<br>8 | SS | I understand that your very great reputation for your work as a justice in Australia led to you being requested to take on a huge responsibility in May 2013, when the UN appointed you to lead an inquiry on human rights issues in NORTH KOREA. So why did this inquiry happen? What prompted the inquiry?  | 당신의 좋은 판사로써의 본보기가 막중한 책임을 지니는 직책으로 이어졌죠 2013 년 5 월에 유엔에서 북한 인권문제 조사팀을 이끌어 달라고 요청을 받았죠? 왜 그 조사팀이 발족되었죠?  |
| 17:1<br>4 | JK | Yes, I had actually completed my work on the high court of Australia and I was doing other tasks of some private and some for international bodies. And then, I was asked whether I would accept the appointment to be the chair of a committee which the human rights council of the UN was setting up to investigate alleged human rights abuses in North Korea. I was not an expert on North Korea. There aren't many such experts in the world because North Korea is often closed to people who come into investigate. But I was asked to accept the appointment with two other colleagues, One of whom had been a top lawyer in Indonesia and the other of whom had been in charge of NGO and she was an expert in the law of human rights because her own country Serbia had suffered very serious human rights abuses. So, we three were asked to accept the appointment and I felt that it was my duty to take the appointment and I did so. I very soon became involved in procedures of the commission of inquiry to investigate human rights abuses in North Korea. | 네, 저는 그 당시 호주 대법원에서 은퇴하고 국제 단체쪽에서 일을 보고 있었습니다. 그러던중 유엔에서 북한인권을 조사하기 위해 유엔 인권회 에서 설립한 위원회 위원장으로 업무를 봐줄수 있게 냐고 물음이 왔습니다. 저는 북한전문가가 아니었습니다. 저 뿐만 아니라 북한 전문가가 많이 없었습니다, 왜냐하면 북한은 항상 조사단에게 개방을 하지 않았기 때문입니다. 저는 저를 포함해서 인도네시아 출신 저명한 변호사, 세르비아 출신으로 여러 비영리단체에서 인권문제를 다루어온 인권법 전문가와 함께 일을 봐달라고 요구를 받았습니다. 그래서 우리 셋은 이 일을 맡기로 결정했습니다. 저는 이 일을 맡는것이 옳은 일을 하는것이라 믿어 의심치 않았기에 이일을 받아 들였습니다. 저는 바로 북한 인권문제를 조사하기위한 절차에 참여하게 되었습니다. |
| 18:5<br>9 | SS | So what were some of the memories that you had of the people of NORTH KOREA that you met during the inquiry because I know that you interviewed quite a number of North Koreans   | 북한사람들에 관한 기억나는 점이 있으신가요? 이 조사를 위해 꽤 많은 북한 사람들을 만나신 것으로 아는데요?  |

|       |    |  |   |
|-------|----|--|---|
| 19:09 | JK | <p>Yes, when we asked immediately on our appointment for permission to come to NORTH KOREA, the request was ignored and we didn't receive the permission. We, therefore, decided that we would hold public hearings because NORTH KOREA was so secretive about the issues of human rights in its own country. We thought that the correct way to go about it was to act in a most public and open way. Transparency was the rule that we complied with. So we set up public hearings in Seoul, Tokyo, London, Washington DC, and Bangkok. And for two of those hearings, we invited people to come and give the evidence in public. And the evidence was recorded, transcripts were taken in Korean, English, and Japanese. And those transcripts were published on the internet, and also, the images, the film of the witnesses giving their testimonies was put on the internet, so long as it was safe for the person who gave a testimony and they consented. So it was a very open inquiry. And this was the way that we responded to the refusal to allow us to come in as the UN had demanded, but NORTH KOREA refused. So everything was done in public and in countries where you can have access to the internet which is most of the world. You can look it up and it is readily available and the witnesses give their testimonies on film and can be seen so that the world can judge whether they are telling the truth or not.</p> | <p>네, 저희가 조사팀을 꾸리고 북한에 가기를 요청했는데. 북한에서는 아무런 대답이 없고 저희 요청을 묵살했습니다. 그래서 저희는 공개 청문회를 열기로 했습니다. 왜냐하면 북한이 항상 본인들 나라에서 벌어지는 인권침해 문제에 관해서 숨겨왔기 때문입니다. 저희는 이 문제를 다루기 위해서는 가장 투명하고 개방적인 접근법이 필요하다고 생각했습니다. 투명성이 저희 조사팀이 준수한 규칙입니다. 저희는 서울, 도쿄, 워싱턴 DC, 런던 그리고 방콕에서 공개 청문회를 열었습니다. 그리고 그중 2 개의 청문회에서는 사람들을 초청해서 증거를 사람들에게 제시하고 실상을 파헤치기 위해 노력했습니다. 그리고 이러한 청문회들은 증거로써 한국어, 영어, 일어로 기록 되었고, 이러한 자료들과 사진, 영상들은 증언을 한 사람들의 안전이 보장되는 하에 인터넷에 올라갔습니다. 매우 개방적인 조사였죠. 그리고 이 방법이 저희의 북한 입국을 거부한 북한정부에 대한 저희의 응답이었습니다. 언제든지 인터넷에 검색해서 이 자료들을 보실수 있습니다 이러하므로 세상 사람들이 이 자료들이 사실인지 아닌지 판단 할수 있게요.</p> |
| 21:25 | SS | <p>Are there any special memories that you have of particular people that you got to meet during the inquiry?</p>  | <p>이 조사를 하는동안 만난 사람중에 특별히 기억에 남는 사람이 있나요?</p>   |

|           |    |  |  |
|-----------|----|--|--|
| 21:3<br>4 | JK | <p>Well, there were many, many memories and sad memories, sorry to say. Many of the memories reminded me of the world in which I grew up as a young boy. Because of my age, I grew up immediately after WW2, and in those days, news reels filmed in black and white, were shown of the terrible suffering of the people in Europe and in the Far East. Especially, the people in Europe who were committed to the concentration camps of the Nazi oppressor, particularly the Jewish people, but not only the Jewish people, communists, and people of particular religions were just locked up because of their beliefs. And seeing those terrible films, immediately after WW2, and then sitting in the commission of inquiry on NORTH KOREA, I really felt that I was going back in a time machine back to 1940s, and hearing testimonies of the witnesses about how they were treated in the detention camps in NORTH KOREA. Women who were instructed to put their babies head-first into a bucket in order that the baby would die because the baby was conceived in China after the women fled there. And people moving dead bodies in the detention camps, and public executions which had been watched by the witnesses, all of these were vividly told on the internet and can be accessed around the world, but not for the most part in NORTH KOREA because the access is blocked in NORTH KOREA. Why is it blocked? Why were we denied access to NORTH KOREA? Only because the government has the fear that the truth will come out and the truth will come out because you can't ultimately hide the truth. That is something that I learned in my 40 years as judge.</p> | <p>조사를 진행하는 동안, 정말 많은 슬픈고 안타까운 일들이 많이 기억이 납니다. 이 기억들은 마치 제가 어렸을때 자라났던 세상을 상기시켜 주었습니다. 왜냐하면 저는 세계 2 차대전 직후 시대에서 자랐습니다. 그리고 그 당시 뉴스에서는 유럽과 아시아에서 전쟁으로 인해서 고통받고 있는 사람들을 보여주었습니다. 특히 유럽에 있는 사람들 중 유대인들 혹은 나치 정권에 반대하는 이념 혹은 종교를 가지고 있던 사람들이 수용되었던 수용소가 많이 뉴스에 나왔습니다. 그리고 북한 인권 관련 조사를 하면서 제가 듣고 북한 수용소에대해서 알면 알수록 마치 저는 세계 2 차대전 직후인 1940 년대로 시간 여행을 하는 것 같은 기분이 들었습니다. 중국으로 도망쳐 그곳에서 아이를 가졌다는 이유로 임산부들에게 아기가 태어나면 머리부터 바구니에 넣어 아기를 유산시키게 하고, 수용소에 있을때 수많은 사람들이 희생되는것 이 모든 것이 인터넷에는 잘 나와 있지만 오로지 북한 사람들에게는 이러한 정보들의 접근권이 없습니다. 왜 이러한 정보가 공개되지 않을까요? 왜 저희의 조사 요청이 거절 되었을까요? 바로 왜냐하면 북한정부는 사실이 모두 공개될 까봐 두려운 것입니다. 왜냐하면 사실은 절대 숨길수 없습니다. 제가 40년 가까이 판사로 지내면서 배운 것 입니다.</p> |
| 24:0<br>6 | SS | <p>Wow, so what was the outcome of the inquiry that you led? I understand that you released your report in February 2014.</p>  | <p>그래서 조사의 결과가 어떠하였나요? 2017년 2 월경에 발표하신걸로 알고 있습니다.</p>   |

|           |    |   |   |
|-----------|----|---|---|
| 24:1<br>7 | JK | <p>The report was received by the UN Human Rights Council. And the representatives of NORTH KOREA denied the findings in the report but we immediately said, “Well, let’s just go in. Let us see and if we found that we have gotten it wrong, we will correct our report.” but that was ignored. The report was sent by the Human Rights Council in the appropriate way to the general assembly of the United Nations. Although, NORTH KOREA has struggled with its allies to try to prevent the matter going into the assembly. That is what the human rights council voted for and the General Assembly by a huge vote with only 19 countries disagreeing, overwhelmingly accepted the report and indeed, it sent the report to the Security Council of the UN. That is a very unusual thing for the General Assembly to do but this was done because of the fact that everybody was greatly shocked and disturbed and concerned by the report of the Commission of Inquiry on NORTH KOREA. And that report, again, on line, and is available on the Internet, and it sets out the findings of the Commission of Inquiry and we asked the Security Council to look further into the matter to prosecutors of the International Criminal Court in order to render NORTH KOREA and the regime answerable to the world community for the crimes against humanity which we concluded were being committed in NORTH KOREA. Everything that ought to be done was done. The UN acted exactly as the charter of the UN contemplated, investigation by the Human Rights Council, consideration by the General Assembly, exceptional consideration by the Security Council, and the Security Council subsequently imposed heavy and increased sanctions on NORTH KOREA. I believe that was because in part because of the findings of the Commission of Inquiry and the fact that the whole world concluded this was not acceptable and the human rights in NORTH KOREA have to be responded to, dealt with, answered, and improved.</p> | <p>그 보고서는 유엔 인권 이사회에 올라갔습니다. 그리고 북한 대표단은 이 보고서에 나와있는 내용을 일제 부인했습니다. 하지만 저희 조사단은 만약 이게 사실이 아니라면 북한에 들어가서 실상을 확인해보자. 우리가 정말로 틀렸으면 보고서를 고치겠다고 말했습니다. 하지만 저희의 이러한 의견을 다시한번 무시 당했습니다. 이 보고서는 유엔인권 이사회에 의해서 공식적으로 유엔 총회에 보내졌습니다. 북한은 본인 동맹국들과 이 보고서가 올라 가는 것을 어떻게든 막으려고 했습니다. 그리고 유엔총회에서는 19 표의 반대표를 누르고 저희 보고서를 사실로 여겨서 받아들이고 더 나아가 국제연합 안전보장이사회에 이 보고서를 보내는 결안이 통과 되었습니다. 유엔 총회에서 국제 안전 보장 이사회로 직접 안건을 보내는 것은 매우 이례적인 일입니다, 그만큼 모두가 이 보고서에 올라와 있는 내용에 충격을 받고 걱정이 북한 인권에 대해 걱정이 되었던 것입니다. 우리 조사단은 국제안정 보장이사회가 이문제를 국제 재판소까지 가져가서 북한이 저지른 인권침해를 심판 받기위해 해야 한다고 요청했습니다. 할수 있는 모든 것을 했습니다. 유엔은 유엔 헌장에 나와있는대로 행동했고, 유엔 인권 이사회에서 조사를 시행했으며, 유엔 총회에서 이 문제가 다루어 졌고, 유엔국제 안정 보장 이사회에서는 예외적인 관심을 보였습니다.그리고 유엔국제 안정 보장 이사회에서 북한에 인권 관련 문제로 제재를 가했다면 그것은 이 보고서에 나와 있는 북한정권의 추태와 참혹한 인권을 묵살하는 행실에 나와있고 이것은</p> |
|-----------|----|---|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>절대로 용서될수 없고 다루어 져야 되며, 개선되어야 한다고 믿기<br/>때문일 것입니다.</p> |
|--|--|--|--|

|           |    |  |   |
|-----------|----|--|---|
| 27:2<br>2 | SS | So if you had the opportunity to meet the leader of NORTH KOREA Kim Jung-Un, what would you say to him?  | 만약에 김정은을 만났었다면 무슨 말을 해주고 싶으세요?  |
| 27:2<br>8 | Jk | I would say to him, let the UN into your country, you don't have to join the UN but NORTH KOREA has joined the UN, so you have to cooperate with the UN. It is not just a matter of deciding that you will deal with one or two countries you will have to deal with the whole world. You have to deal with humanity. Let the UN come into NORTH KOREA, let the Commission of Inquiry or its successor come into NORTH KOREA, and allow film, journalists and free media come into NORTH KOREA and report what is happening. Not parades and dancers but the lives of ordinary people, let that be known to the whole world. And open up the detention camps, We all decided with the Commissions of Inquiry, if we could do just one thing, we would open up the detention camps and free the people who have been detained in the detention camps. Those detention camps still exist, the government of NORTH KOREA denies that they exist but unfortunately for them, now we have satellites that can reach down with great particularity and can show with great accuracy what is going on on the ground. And that demonstrates that the detention camps still exist, are still operating, and they still have more than a hundred thousand prisoners who are detained there simply because they do not agree with the way that NORTH KOREA is being run by its government. Democratic freedoms should be introduced, independent courts, a parliament selected by the people, improvement include in food supply, education, and the removal of all forms of discrimination against the people. These are the things that I would say to Kim Jung-Un, if I had a great privilege to meet him. | 유엔을 북한으로 들어오는것을 허용하라고 말해 주고 싶네요. 당신은 유엔을 조인하지 않아도 되지만 북한이라는 나라가 유엔에 가입되어있다고. 그러하기에 유엔에 협력해야 한다고 말해주고 싶습니다. 이것은 나라 한 두개와 일을 할까 말까 결정하는 사항이 아닌 전 세계와 일을 해야 하는 사항입니다. 인류와 일을 해결해야 한다고. 유엔조사단을 북한에 들어갈 수 있게하고 언론이 자유롭게 현 북한에서 일어나고 있는 상황을 더욱더 세상에 알릴 수있게 협조해야 합니다. 허세허식만 가득한 축제나 춤 공연이 아닌 북한 사람들의 삶을 공개해야 합니다. 그리고 조사단이 할 수 만있었다면 수용소 또한 폐지하고 그곳에 갇혀있던 사람들 모두를 풀어주었을 것입니다. 이러한 수용소들은 아직도 북한내 존재하고 있습니다. 북한 정부는 이 수용소들의 존재 자체를 부정하고 있지만 요즘 같이 첨단 과학 기술 시대에서 인공위성에서 찍히는 사진으로 인해서 북한 정부가 거짓말을 하고 있다는 것이 너무나 명백하게 들어나고 있습니다. 아직도 수많은 사람들이 단지 북한정부에 반대한 다는 이유만으로 수용소에 갇혀 고통 받고 있습니다. 자유 민주주의가 반드시 북한에 소개 되고 들어가야 합니다. 독립적인 사법기관, 북한사람들에 의해 선택되는 의회, 그리고 물자 공급, 교육 그리고 북한 사람들을 향한 신분적 차별 또한 개선 되어야 합니다. 제가 김정은을 |

|                   |           |  |  |
|-------------------|-----------|--|--|
|                   |           |  | <p>만날 수 있었다면 이러한 말들을 해주고 싶네요.</p>  |
| <p>29:4<br/>5</p> | <p>SS</p> | <p>Well, I have one last question, because this interview is going to be broadcast to and is for the people of NORTH KOREA. What would you like to tell the people of NORTH KOREA?</p> | <p>이제 마지막 질문입니다. 이 인터뷰는 북한 사람들에게도 라디오로 직접적으로 전달이 됩니다. 혹시 북한 사람들에게도 하고 싶은 말이 있으신가요?</p> |

|                   |           |  |   |
|-------------------|-----------|--|---|
| <p>29:5<br/>8</p> | <p>JK</p> | <p>I would like to tell them. To be sure to know that the world is watching. Don't think North Koreans that you are isolated and forgotten. Be aware of the fact that the UN and the whole world set up an inquiry, gave complete independence, gave it good resources and a good secretariat to conduct this investigation, and this was done, and this is known to the whole world, except to the people of NORTH KOREA who are the most affected. Be optimistic, things will change and will improve in the future. And above all, in every way that is safe for you, try to ensure that things change in NORTH KOREA that the government becomes answerable to the people, and especially, extremely dangerous nuclear weapons should be destroyed and removed because they carry the possibility of great destruction in the region. That nuclear bomb went off when I was a child in Hiroshima and in Nagasaki. That gave us the warning. My teacher was right when he told us if we don't respect human rights, we will just go on killing each other and the human species will be at risk. So, we have to do what can be done to stop the human rights violations and to finish the nuclear danger. That would be the messages that I would give to the people of NORTH KOREA. And the message of friendship and greetings from me and of good greetings from the UN and the people of the world who haven't forgotten the people of NORTH KOREA.</p> | <p>은 세계가 북한을 지켜보고 있다는 것을 알아줬으면 좋겠습니다. 본인들에 고립되어 있고 잊혀졌다고 생각하지 말아주세요. 유엔과 세계가 모든 독립적 권한, 좋은 인적 물적 지원을 조사단에 보내서 조사를 했고, 잘 마감이 되었습니다. 북한사람들을 제외한 모든 세계가 이 참혹한 현실에 더욱더 알게 되었습니다. 희망을 가지세요 현 상황이 변화하고 더욱더 개선이 될것입니다. 그리고 여러분들의 안전이 보장되는 선안에서, 북한정부가 핵무기를 포기하고 북한 사람들의 소리에 더욱더 귀 기울수 있도록 보장받기 위해서 노력하세요. 특히 핵무기는 한반도 에서 북한 사람들에게 자유를 주기위해 노력하는데 크나큰 마찰을 일으키고 있습니다. 제가 어렸을때 일본 히로시마와 나가사키에서 그 핵폭탄 이 터졌습니다. 이 사건은 우리에게 경고를 보냈습니다. 저희 선생님이 해주셨던, 사람들이 인권을 존중하지 않으면 서로를 모두 공격하고 결국에는 인류가 이 세상에서 없어질 것이라고 말씀하셨던 것이 맞았습니다. 그러하기에 우리는 어떻게해서든 인권을 보존하기 위해 노력하고 핵무기를 없애기 위해 노력해야합니다. 이러한 얘기를 북한 사람들에게 하고 싶습니다. 또한 친구로서, 유엔, 또 이 세상에서 북한사람들을 잊지않은 사람들을 대표료해서 이 말을 전합니다.</p> |
|-------------------|-----------|--|---|

|           |    |  |  |
|-----------|----|--|--|
| 32:0<br>4 | SS | <p>Wow that's beautiful. I want to tell you, because FREE NORTH KOREA RADIO is a North Koreans led defectors radio station, they will be so thrilled to know that you took this time from your precious schedule to be able to share about your country, about your life, about what you have been doing, on behalf of the people of NORTH KOREA. We are so thankful to you, Justice Kirby, of Australia for being our guest for <b>Free North Korea Radio Brings You the World</b>. Thank you very very much.</p> | <p>아름답네요. 자유북한방송은 북한 탈북자들에 의해서 이끌어지는 프로그램입니다. 그들은 커비씨께서 귀한시간을 내주셔서 본인 나라와, 삶, 그리고 북한 사람들을 위해서 어떠한 일들을 해오셨는지 에관해서 들으면서 너무 기뻐할 것입니다. 우리모두 귀한시간내주셔서 저희와 함께해주신 판사 마이클 커비씨에게 다시한번 감사 인사를 전합니다. 감사합니다.</p> |
| 32:4<br>0 | JK | <p>Thank you! my greetings to you from Sunday morning Sydney, Australia.</p>   | <p>제가 더 감사합니다. 호주 시드니에서 안부를 보냅니다!</p>  |